

Thai_14

Heute müssen wir noch zwei Texte abschließen: Die Fabel von der *Vogelmutter* und den Ausflug zu den *schwimmenden Märkten*.

Zunächst aber bearbeiten wir den folgenden Satz, denn sonst vergessen wir womöglich die Behandlung eines *Zeitproblems*, vgl. 13.4 und 13.6.

ห้องสมุด เปิด เวลาเที่ยง และ ปิด ราวๆ หนึ่งทุ่ม

Die Bibliothek öffnet 12 Uhr mittags und schließt ungefähr um 19 Uhr,

แต่ผมเข้าทำงานเวลาสองโมงครึ่ง เลิกห้าโมงเย็น

aber ich beginne mit der Arbeit um 8:30 am und höre auf um 17 Uhr

hông-sà-mùt ห้องสมุด = *Bibliothek*; bpòet เปิด = *öffnen* (spr.: pöö); bpìt ปิด =

schließen; raao-raao ราวๆ = *ungefähr*; sǎwng moong cháao = 8 am;

lǎok เลิก = *aufhören*; hâa moong yen = 17 Uhr

Zu diesem *Uhrzeit* –Thema passt dann auch der 2. Teil des Ausflugs zu „Schwimmende Märkte“.

(Es ist die Fortsetzung von 12.4. Original in <http://gwenael.free.fr/wattana/27.php>)

Schwimmende Märkte

27. Kapitel bòt thîi yîi sîp jèt บทที่สี่สิบเจ็ด

Beeilen wir uns, dorthin zu gehen, wir kommen zu spät.

รีบไปก่อน เอะเดี๋ยวสาย

rîip bpai gǎwǎn tǎ ; dǐiao sǎai

tǎ เอะเดี๋ยว = auf etwas dringen; sǎai สาย = *verspätet* (siehe unten Satz 10)

1) *Guten Tag* (Hallo), *ich komme ein bisschen zu früh.*

สวัสดิ์ค๊ะฉันมาก่อนเวลาเล็กน้อย

sà-wát-dii-khâ chǎn maa gǎwǎn weelaa lék-nǎwǎi

gǎwǎn ก่อน = *vor*, *zu früh*; lék-nǎwǎi เล็กน้อย = *ein bisschen*

2) *Das macht nichts. Ich bin gerade dabei, auf Sie zu warten.*

ไม่เป็น ไร ครับ; ผม กำลัง รอ คุณ อยู่พอดี

mâi bpen rai khráp; phǒm gam-lang rǔw khun yùu phoo-dii

yùu phoo-dii อยู่พอดี = *ich bin genau (exakt)*; รอ รอ = *warten auf*

3) *Um wieviel Uhr sind Sie aufgewacht?*

คุณ ตื่น กี่ โมง

khun dtùn gii moong?

dtùn ตื่น = *aufwachen*; gii กี่ = *wie viele*; moong โมง = *o'clock (13.8)*

4) *Um 4:30.*

ตี สี่ ครึ่ง

dtii sì khrûng (13.6 für 5:30 am) – kein moong nötig!

5) *Sie sind zu früh aufgewacht. Sind Sie müde?*

คุณ ตื่น เช้า เกิน ไป เพลียไหมคะ

khun dtùn cháao gǔen bpai. pliia mǎi khá?

gǔen เกิน = *zu (früh)* oder gǔen-bpai เกินไป = *zu*; pliia เพลีย = *müde*

auch nùuai เหนื่อย bedeutet *erschöpft, müde*

6) *Ein wenig. Letzte Nacht habe ich kaum geschlafen (ich konnte nicht einschlafen)*

นิดหน่อย เมื่อคืนนี้ ผม นอน ไม่ ค่อย หลับ

nít-nòi ; mǎua-khunn-níi phǒm nǔon mâi khǔi lǎp

nít-nòi นิดหน่อย = *ein bisschen*; mǎua-khunn-níi เมื่อคืนนี้ = *letzte Nacht*

nǔon นอน = *schlafen*; khǔi ค่อย = *sachte*; lǎp หลับ = *einschlafen*

7) *Warum?*

ทำไม ละ

tham-mai lâ?

tham-mai ทำไม = *warum*; lâ ละ = Partikel am Schluss einer Frage

8) *Ich fürchtete, nicht rechtzeitig aufzuwachen. Wie viel Uhr ist es schon?*

ผม กลัว ตื่น ไม้ ทันเวลา เท่าไหร่ แล้ว

phǒm gluuu dtùun mâi than-wee-laa. thâo-rài léeo ?

gluuu กลัว = fürchten; dtùun ตื่น = aufwachen; than-wee-laa ทันเวลา = rechtzeitig

thâo-rài เท่าไหร่ = wie viel, wie spät (13.8)

9) *Fünf Minuten vor sechs.*

อีก ห้า นาที หก โมงเช้า

lîi(k) hâa naa-thii hò(k) moong cháao (13.5)

10) *Beeilen wir uns aufzubrechen, wir kommen zu spät.*

รีบ ไป กันเถอะ เดี่ยวสาย

rîip bpai gòon tò ; dïiao sâai

11) *Wenn Sie schläfrig sind, können Sie im Auto schlafen, das ist O.K.. Ich werde nicht schnell fahren.*

ถ้า คุณ ง่วง จะหลับในรถ ก็ได้ นั้นจะไม่ขับเร็ว

thâa khun ngûuang jà làp nai rót gòv-dâai. chǎn jà mâi khàp re-o

ngûuang ง่วง = schläfrig; gòv-dâai ก็ได้ = das ist O.K.; re-o เร็ว = schnell

12) *Wenn Sie zu langsam fahren, werden wir spät bei den schwimmenden Märkten ankommen.*

ถ้า คุณ ขับช้าเกินไป เรา จะ ไป ถึง ตลาดน้ำ สาย นะ ครับ

cháa ช้า = langsam; gòon เกิน = zu; gòon เกิน oder gòon-bpai เกินไป = zu

→ ช้าเกินไป = zu langsam; thǎng ถึง = ankommen; sâai สาย = spät

13) *Haben Sie keine Angst, wir werden zur rechten Zeit ankommen.*

ไม่ต้องกลัวหรอกค่ะ เราจะไป ถึง ทันเวลา

mâi-dtǒng gluuu ไม้ ต้อง กลัว = haben Sie keine Angst; tan-wee-laa ทันเวลา = rechtzeitig

Nun ist es Zeit für die **Tier-Fabel:**

Vogelmutter, Fortsetzung von 13.4

เรา ควรจะ ช่วย แม่ นก *Wir sollten der Vogelmutter helfen*

khuan-jà ควรจะ = *solten, sollten*; chûuai ช่วย = *helfen*;

และ เพื่อ ความปลอดภัย *und wegen der Sicherheit*

ของสัตว์ ตัว อื่นๆ ด้วย *der anderen Tiere auch.*

phûua เพื่อ = *wegen*; khwaam-bplòt-phai ความปลอดภัย = *Sicherheit*;

kǎng-sàt ของสัตว์ = *Tier*; dtuua ตัว = *ZW zu Tier*; ùn-ùn อื่นๆ = *andere*

dûuai ด้วย = *auch*

วัน ต่อ มา *Es kommt ein Tag*

งู ก็ จะ มา กิน ลูก นก อีก *(und) die Schlange wird kommen und wieder ein Junges*

essen. gǎw ก็ = *dann, ebenfalls*;

ผึ้ง และ แม่ นก *Bienen und Vogelmutter*

ช่วย กัน ต่อสู้ กับ งู *helfen sich gegenseitig, die Schlange zu bekämpfen.*

dtòw-sûu ต่อสู้ = *kämpfen*; gǎp กับ = *gegen, mit*

ถึงแม้ งู เป็น ตัว ใหญ่ *Die Schlange ist zwar ein großes Tier,*

thǎng-méε ถึงแม้ = *obwohl, zwar*; yài ใหญ่ = *groß*

แต่ ผึ้ง และ แม่นก *aber Bienen und Vogelmutter*

มี จำนวน มาก กว่า *sind von größerer Zahl*

mii-jam-nuan-mâak-gwàa มีจำนวนมากกว่า = *zahlenmäßig überlegen sein*

จึง ชนะ งู ได้ *und können daher die Schlange besiegen.*

jung จึง = *daher*; chá~ná ชนะ = *gewinnen, besiegen*

แล้ว ก็ จะ ไม่มี *dann wird es auch nicht mehr geben*

léeo แล้ว = *dann, schon*; gǎw ก็ = *auch, dann*

งูมา กิน ลูก นก อีก *eine Schlange, die kommt und wieder ein Vögelchen isst.*

แม่ นก รู้สึก เป็นสุข *Die Vogelmutter fühlt sich sicher und in Frieden.*

rúu-sùk รู้สึก = *sich fühlen*; bpen-sùk เป็นสุข = *sicher und in Frieden*

มัน บอก กับ ผึ้ง ว่า *Sie sagt zu den Bienen (dass):*

„ฉัน ขอ ขอบ คุณ ท่าน มาก „*Ich sage (frage) Ihnen herzlich Dank.*

thân ท่าน = *Sie* (mit thân redet man –heute- eine Respektsperson an);

khòwp-khun ขอขอบคุณ = *Danke!*

ต่อไปนี้ ลูกๆ ของ ฉัน *Von jetzt an werden meine Kinder*

dtòv-bpai-ní ต่อไปนี้ = *von jetzt an, wie folgt, künftig, ...*

ก็ จะ ปลอดภัย แล้ว *daher in Sicherheit sein.*“

bplòwt-phai ปลอดภัย = *Sicherheit*

Nach Charles Degnau, Reading and writing in Thai, Bangkok 2004

Übersetzungsübung

Der folgende Text stammt aus <http://www.seasite.niu.edu/Thai/thaireader/unit1/>

Thai Reader Nr.1

กา เป็น นก ชนิด หนึ่ง เรา คน ไทย เรียก มัน ว่ากา เพราะว่า มันร้อง "กา กา"
กามีสีดำ ตาและปากของมันก็ดำด้วย ตัวของมันไม่โตนัก แต่โตกว่านกพิราบชนิด
หน้อย มันชอบตื้นขึ้น ในเวลาเช้า เมื่อมันจะไปหาอาหาร. มันเรียกเพื่อนๆ ของ
มันไปด้วย และ เมื่อ มัน พบ อาหาร มัน ก็ เรียกเพื่อนของมันให้มากิน มันชอบกิน
ข้าวสุก และ หนอน ที่ อยู่ตาม ต้นไม้ ในเมืองไทย มี กา มาก เราจะเห็นมันทำรัง
อยู่บนยอดไม้ คน ไม่ เลี้ยง กา ไว้ตาม บ้าน เพราะว่ามัน เป็น นก ที่ เลี้ยง ไม่
เชิง

Unsere Aufgabe ist es, den Text zu übersetzen. Als Hilfe werden die Vokabeln (ohne Transkription) angegeben. Auch wird der Text (schnell) vorgelesen.

Ich gebe Ihnen unten meinen Übersetzungsversuch samt Lautschrift bei den Vokabeln.

Wichtig scheint mir zu sein, den fortlaufenden Urtext zunächst in seine Bestandteile zu zerlegen. Alsdann versucht man, übersetzbare Abschnitte zu finden. (Sie werden sehen, dass maschinelle Übersetzung, z.B. Google oder Microsoft Translator, kaum weiterhelfen.) Versuchen Sie zunächst selbst, die Vokabeln mit Umschrift zu versehen; das ist eine sehr wichtige Übung.

Das von <http://www.seasite.niu.edu> angebotene Material wird Sie über längere Zeit beschäftigen können.

Für noch weiter fortgeschrittene Anfänger gibt es sogar einen echten Übersetzerkurs ebenfalls bei <http://www.seasite.niu.edu/trans/Thai/>

กา เป็น นก ชนิด หนึ่ง *Krähen sind eine Vogelart.*

เรา คน ไทย เรียก มัน *Wir Thailänder nennen sie*

ว่ากา เพราะว่า มัน ร้อง "กา กา" (*dass*) „gaa“, weil sie „gaa, gaa“ schreien.

กา มี สี ดำ ตา และปากของมัน *Krähen haben ein schwarze Farbe.*

ตา และ ปาก ของ มัน *Augen und Mund von ihnen*

ก็ ดำ ด้วย ตัวของ มันไม่ โตนัก (*sind*) auch schwarz. *Ihr Körper ist nicht groß,*

แต่ โตกว่า นก พิราบ *aber etwas größer als eine Taube.*

นิดหน่อย มัน ชอบ ตื่น จื่น ใน เวลา เช้า *Es ist ein wenig wie das Aufwachen am Morgen,*

เมื่อ มัน จะ ไป หา อาหาร *wenn es auf die Suche nach Nahrung geht.*

มัน เรียก เพื่อนๆ ของ มัน ไป ด้วย *Sie rufen ihren Freunden zu,*

และ เมื่อ มัน พบ อาหาร *und wenn sie Nahrung finden,*

มัน ก็ เรียก เพื่อน ของ มัน ให้ มา กิน มัน ชอบ กิน *dann rufen sie ihre Freunde, zum Essen zu kommen.*

ข้าวสุก และ หนอน ที่ อยู่ตาม ต้นไม้ (*Ich mag*) *gekochten Reis und Würmer, die in Bäumen leben.*

ใน เมืองไทย มี กา มาก *In Thailand gibt es viele Krähen.*

เรา จะ เห็น มัน ทำ รัง อยู่บน ยอดไม้ *Wir werden sehen (dass) sie Nester machen in den Kronen der Bäume.*

คน ไม่ เลี้ยง กา บ้าน *Die Menschen halten die Krähen nicht als Haustiere (sie füttern sie nicht),*

เพราะว่า มัน เป็น นก ที่ เลี้ยง ไม่เชิง *weil sie Vögel sind, die man nicht zähmen kann.*

Vokabeln

เรื่อง = story, subject, about...; rûang

กา = crow; gaa (oder kaa)

เป็น = to be, become...bpen

นก = bird ; nók

ชนิด = kind, sort; chá~nít

หนึ่ง = one, a; nùeng

เรา = we, us; ráo

คนไทย = Thai people ; khon thai

เรียก = to call...; rîiak

มัน = it, they, them; man

ว่า = to say, saying, thus; wâa

เรียกว่า = to call as; rîiak-wâa

เพราะว่า = because, because of ; pró-wâa

ร้อง = to cry, utter cries (as birds, animal); róng (róng-gaa-gaa ร้องกาๆ = krächzen)

มี = to have...; there is, there are...; mii

สี = color; sǐi

ดำ = black ; dam

ตา = eyes; dtaa

และ = and; lé

ปาก = mouth; lips; bpàak

ของ = of, belong to.. ; kǎong

ก็ = also, in addition; gôo

ด้วย = also, too; dûuai

ตัว = body; dtuaa

ไม่โต = not big; mâi dtoo

แต่ = but; dtèe

dtoo-gwàa โตกว่า = *übertreffen, größer sein*

นกพิราบ = a pigeon; nók-pí-râa(p)
นิดหน่อย = a little bit; nít-nòi
ชอบ = to like; chòv
ตื่นขึ้น = to wake up; dtùn-khôn
เวลาเช้า = morning; weelaa cháao
เมื่อ = when; mîua
จะ = will, shall, would; jà
ไป = to go; bpai
หา = to look for, search for, seek; hǎa
อาหาร = food; aa-hǎan
เพื่อน = friends, companion; phîuan
พบ = to meet, find, encounter.. ; phóp
มา = to come; maa ; ให้ มา กิน hâi maa gin *zum Essen kommen*
กิน = to eat; gin
ข้าว = rice; khâao
ข้าวสุก = cooked rice; khâao-sù(k)
หนอน = worm ; nǎv
ที่ = which, who, that; thîi
อยู่ = to live, dwell, stay, to be; yùu
ตาม = around, along..; dtaam
ต้นไม้ = trees; dtôn-máai
เมืองไทย = Thailand; mhuang-tai
มาก = many, much, very; mâak
เห็น = to see; hěn
ทำ = to make, to do; tham
รัง = nest; rang
บน = on; bon
ยอดไม้ = treetop; yóvot máai
เลี้ยง = to feed, take care of, keep...(as a pet); liang
pró-wâa เพราะว่า = *weil*
บ้าน = house, home; bâan
ตามบ้าน = around the house; dtaam bâan
เชื่อง = to be tame, tamed; chîuang
เลี้ยงไม่เชื่อง = to be untameable: líiang mâi chîuang

Der Thai - Kalender

Wenn es schon schwierig ist, die thailändische Tageszeit „korrekt“ anzugeben, so werden wir nicht erwarten, dass der Thai-Kalender ein Kinderspiel sei, vor allem, wenn man ihn in seiner historischen Entwicklung durchschauen will. Zum Glück findet man im Internet bei <http://www.faszination-asien.de/Kalender/seite501.htm> eine sehr schöne Darstellung.

Demnach können wir sagen, dass man in Thailand zwei Systeme benutzt

1. Man wählt als Nullpunkt der Zeitzählung das Todesjahr Buddhas (Siddhartha Gautama) 544 v.Chr. Dies ist die Buddhistische Zeitrechnung (auch mit B.E.

abgekürzt, พุทธ ศักราช pút-tá~sàk-gà~ràat = *buddhistische Ära*, era). Praktisch

bedeutet dies, dass 2013 n.Chr. = (543 + 2013) B.E. = 2556 B.E. (In Thailand und Laos addiert man 543 Jahre, in Kambodscha 544 Jahre!) Man findet in allen früheren

Kalendern die Bezeichnung sàk-gà~ràat ศักราช = Ära. Die internationale Zeitrechnung (Kritsakarát = christliche Ära) wurde bis heute nicht übernommen (im Gegensatz zu Laos).

2. Neben dem Geburtsjahr in „Putta-Sakarát“ bezeichnet jeder Thailänder sein Geburtsjahr mit einem von 12 Tiernamen.

BE	AD	Tierzeichen	12er-Zyklus	10er-Zyklus	Thai-Name (Transliteration)	120er-Zyklus
2483	1940	Drache	5	5	Phii Maroang benja Sok	53
2484	1941	Schlange	6	5	Phii Maseng benja Sok	54
2485	1942	Pferd	7	5	Phii Mamia benja Sok	55
2486	1943	Ziege	8	5	Phii Mamae benja Sok	56
2487	1944	Affe	9	5	Phii Wog benja Sok	57
2488	1945	Hahn	10	5	Phii Raga benja Sok	58
2489	1946	Hund	11	5	Phii Jau benja Sok	59
2490	1947	Schwein	12	5	Phii Goon benja Sok	60
2491	1948	Ratte	1	6	Phii Chuad cho Sok	61
2492	1949	Büffel	2	6	Phii Chalu cho Sok	62
2493	1950	Tiger	3	6	Phii Khal cho Sok	63
2494	1951	Hase	4	6	Phii Toa cho Sok	64
2495	1952	Drache	5	6	Phii Maroang cho Sok	65
2496	1953	Schlange	6	6	Phii Maseng cho Sok	66
2497	1954	Pferd	7	6	Phii Mamia cho Sok	67

Dies ist ein Ausschnitt aus einer Tabelle, in der Bernhard Peter die Tierzeichenjahre von 1940-2100 AD zusammengestellt hat.

<http://www.faszination-asien.de/Kalender/seite496.htm>

Der Drache heißt auch „große Schlange“, und die einfache Schlange heißt „kleine Schlange“. (Zu „Naga“, die mythische Schlange, siehe [http://de.wikipedia.org/wiki/Naga_\(Mythologie\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Naga_(Mythologie)))

Das Jahr 1945 AD war das Jahr des Hahns, 1953 war das Jahr der Schlange.

Auch 2013 gehört der Schlange. (Das „Jahr der Schlange“ heißt má~səng มะสัง, aber seit Lektion 12, S.11 wissen wir, dass eine Schlange nguu งู heißt. Die Namen der Kalendertiere stimmen meist nicht mit den üblichen Tiernamen überein.)

Dieser „Tierkalender“ wurde vermutlich vor sehr langer Zeit aus China importiert. Heute wird dieser 12er-Zyklus in fast allen Ländern Südostasiens benutzt. Wenn jemand 5 Zyklen überstanden hat, also 60 Jahre alt ist, so feiert er dies mitsamt allen Angehörigen.

Wie wir aus der Tabelle entnehmen, gibt es neben dem 12er-Zyklus auch noch einen 10er und einen 120er-Zyklus

Zum thailändischen Mondkalender: <http://baanthai.com/ratgeber/mondkalender.asp> und <http://www.faszination-asien.de/Thailand/seite136.htm>

In astrologischen Berechnungen -und in alten Büchern- findet man noch zwei weitere Ären: Die MAHASAKARAT-ÄRA (มหาศักราช) mit dem Bezugsjahr 78 A.D. ist die indische SAKA-Ära und wurde wahrscheinlich von den Khmer in Thailand eingeführt. 0 Saka = 78 A.D.

Man findet sie in Inschriften in Angkor. Heute aber wird sie nur noch bei astrologischen Berechnungen verwendet. Astrologie war seit jeher bedeutsam in Thailand.

Die JULASAKARAT- ÄRA (จุล ศักราช, spr. jun- sàk-gà~ràat) beginnt im Jahr 638 A.D. und wurde wahrscheinlich von den Mon übernommen. Zuerst erwähnt in einer Inschrift aus dem Jahr 1327 A.D.

Die JULASAKARAT- Zeitrechnung wurde bis in die Mitte des 19. Jhd. benutzt.

Zu erwähnen ist noch die einstmals offizielle Ära RATANAKOSINSOK, die mit der Gründung Bangkoks begann (1.4.1782 A.D.) und 1889 von Chulalongkorn (Rama V) eingeführt wurde. Ratanakosin war der Name des Neubaugebietes von Bangkok.

Vajiravudh (war als Rama VI vom 23. Oktober 1910 bis 1925 König von Siam) führte am 21.12. 1912 Buddhas Tod als Bezugsjahr ein, was bis heute gültig ist. Ratanakosinsok = B.E. minus 2324.

Das Jahr 1906, in dem B.Osborn Cartwright sein *Elementary Handbook of the Siamese Language* veröffentlichte, war nach der damals offiziellen Zeitrechnung: 2449 Puttasakkarat – 1268 Chulasakkarat = 125 Ratinasakkarat

Schwein und Hund (goon und jau)

nach: <http://www.seasite.niu.edu/Thai/storytelling/pig&dog/pig&dogtext.htm>



หมูกับหมา : PIG AND DOG



Zwei der Tiere aus dem „Tierkalender“ spielen eine große Rolle in der folgenden Geschichte, nämlich *Schwein* und *Hund*, also **mũu** und **mää** (also nicht goon und jau).

(Man kann die Geschichte auch anhören und übersetzen. Z.B. gáp ก๊ำป = *und, mit*)

Der „Urtext“ sieht folgendermaßen aus:

ครั้งหนึ่งนานมาแล้วมี
ชาวนาคนหนึ่งเลี้ยงหมูกับหมาไว้ช่วยทำงาน วันหนึ่งชาวนา
ก็ขอให้หมากับหมูไปช่วยกันไถนาให้เสร็จก่อนที่ตนเองจะ
กลับมาจากธุระ

Unsere erste Aufgabe wird sein, Wörter zu trennen -und ihre Bedeutung in einem Wörterbuch nachzuschlagen. Das könnte dann folgendermaßen aussehen:

ครั้ง หนึ่ง นานมา แล้ว มี

ชาวนา คน หนึ่ง เลี้ยง หมู กับ หมา ไว้ ช่วย ทำงาน.

วัน หนึ่ง ชาวนา ก็ ขอ ให้ หมู กับ หมู ไป ช่วย กัน ไถ

นาให้ เสร็จ ก่อน ที่ ตน เอง จะ กลับ มา จาก ธุระ

kráng-nàng ครั้งหนึ่ง = *eines Tages, es war einmal*

naan-maa-léeo นานมาแล้ว = *vor langer Zeit*; chao-naa khon ชาวนา คน = *Bauer*

líang เลี้ยง = *aufziehen*; wái ไว้ = dieses Verb deutet ein später stattfindendes Geschehen an (z.B. *er kaufte es, um es später zu lesen* *khảo sách wái àn wan lǎng*)

chûuai ช่วย = *helfen*; tam-ngaán ทำงาน = *arbeiten*

thái ไถ = *pflügen* (thai ไทย = *Thailand* !); naa นา = *Feld*; hâi ให้ = *sodass*

sèt เสร็จ = *fertig*; gòon ก่อน = *ehe, bevor*; dton-eeng ตนเอง = *selbst*

glàp-maa กลับมา = *zurückkommen*; jàak จาก = *von*; tú-rá ธุระ = *Geschäft* („Tour“) *Angelegenheit, Botengang*

Eine erste fast wörtliche Übersetzung könnte sein:

Es gab einmal, vor langer Zeit, einen Bauer, der ein Schwein und einen Hund aufzog, damit sie ihm später einmal beim Arbeiten helfen (würden).


Eines Tages nun bat er den Hund und das Schwein ,gehen helfen einander pflügen das Feld, sodass fertig sein, bevor dass (er) selbst werde zurückkommen von dem Geschäft.'

Etwas aufpoliert:

Es gab einmal, vor langer Zeit, einen Bauer, der ein Schwein und einen Hund aufzog, damit sie ihm später einmal beim Arbeiten helfen (würden).

Eines Tages nun bat er den Hund und das Schwein, miteinander das Feld pflügen zu gehen. Es solle fertig sein, wenn er selbst von seinem Geschäft zurückkomme.

Hier ist zum Vergleich die etwas freiere englische Übersetzung:

 Once upon a time, a farmer raised a pig and a dog to help him work. One day he had to go to town, so he told his pig and dog to go plough the field before he returned home in the evening.

Die folgende Google-Version ist zwar nicht vorbildlich, aber der Google-Ton ist deutlicher als der von www.seasite mitgelieferte.

„Once upon a time es.

Ein Bauer, der Schweinehund am Laufen hält.

Eines Tages kam ein Bauer wurde gebeten, Hunde mit Schweinen zu pflügen helfen.

In ihren eigenen, vor der Rückkehr von Besorgungen beenden.“

Beim nächsten Mal werden wir einen weiteren Abschnitt lesen.

Blumen (dòk ดอก oder dòk-máai ดอกไม้)

Blumen spielen eine große Rolle im sozialen Leben der Thailänder –und zwar natürliche Blumen, nicht, wie z.B. oft in Brasilien, Kunstblumen.

Hinter dem Thewet Pier beginnt z.B. ein großer Blumenmarkt.

(**Thewet Flower Market**, Express Boot / Local Line zum "Pier N15 Thewet")



Die typisch thailändischen Blumengirlanden werden vor den Augen des Käufers angefertigt. Foto: <http://www.thaizeit.de>

Zunächst die Namen einiger Blumen:

<i>Lotus-Blume</i>	ดอกบัว dòk-buua
<i>Jasmin</i>	มะลิ má~lí (beliebter Frauenname)
<i>Orchidee</i>	กล้วยไม้ glúuai-máai
<i>Rose</i>	กุหลาบ gù-láap
<i>Bougainville</i>	เฟื่องฟ้า fêuang-fáa

Nun einige **Sätze** mit nützlichen Vokabeln.

1. *Ich gebe Blumen als Geschenk.*

ดิฉัน ให้ ดอก ไม้ เป็น ของ ขวัญ

dì~chăn (f) hâi dòk-máai bpen khwóng-khwăn

hâi-khwóng-khwăn ให้ ของ ขวัญ = *jemanden ein Geschenk (khwóng-khwăn) geben*

2. *Zum Beispiel am Geburtstag, beim Abschied, an Neujahr, am Hochzeitstag.*

เช่น วันเกิด เวลา จาก กัน ปีใหม่ วันแต่งงาน

chên เช่น = *Beispiel*; chên-wâa เช่นว่า = *wie erwähnt*; wan-gòət วันเกิด *Geburtstag*;

weelaa jàak gan เวลา จาก กัน = *sich voneinander verabschieden, voneinander-*

gehen; bpîi-mài ปีใหม่ = *Neujahr*; wan dtèng-ngaam วันแต่งงาน = *Hochzeitstag*

3. *Wo kann man Blumen kaufen?*

เรา ไป ซื้อ ดอกไม้ ได้ ที่ไหน?

rao bpai sùu dòok-máai dâai tîi-nâi ?

dâai ได้ = *können*; tîi-nâi ที่ไหน = *wo, wohin?*

(*wohin können wir gehen, um Blumen zu kaufen?*)

4. *Es gibt viele Blumengeschäfte an der Sukhumvit-Straße (Thanon Sukhumvit*

ถนน สุขุมวิท; Vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Thanon_Sukhumvit)

มี ร้าน ขาย ดอกไม้ หลายแห่ง ตาม ถนน สุขุมวิท

mii ráan khăai dòok-máai lăai hêng dtaam thà~nôn sù-khūm-wít

ráan-khăai-dòok-máai ร้านขายดอกไม้ = *Blumengeschäft* ; khăai ขาย = *verkaufen*

ráan ร้าน = *Geschäft*; lăai หลาย = *viele*; hêng แห่ง ZW für Plätze, Stellen;

มี ร้าน ขาย ดอกไม้ หลายแห่ง = *es gibt viele Blumenläden*

dtaam ตาม = *entlang*; thà~nôn ถนน = *Straße*; sù-khūm-wít *Sukhumvit* = *Sukhumvit*

5. *Ich möchte einen Strauß schöner Rosen zum Geburtstag haben.*

ฉัน อยากได้ ช่อ กุหลาบ งามๆ สำหรับ วันเกิด

chăn yàak-dâai chòw gù-làap ngaam sām-ràp wan-gòət

yàak-dâai อยากได้ = *mögen, wünschen*; chòw ช่อ = *Strauß, Bouquet*

gù-làap กุหลาบ = *Rosen*; ngaam งาม = *schön*; sām-ràp สำหรับ = *für*

6. *Bitte auch (dûu^{ai}) meine (f) Visitenkarte (naam-bàt) anheften (glàt).*
(„bitte anheften Visitenkarte meine (kǎwng-chǎn) auch“)

โปรด กัดค นามบัตร ของฉัน ค้วย

bpròot glàt naam-bàt kǎwng-chǎn dû^{ai}

bpròot โปรด = *bitte* (spr. fast wie *Brot*); dû^{ai} ค้วย = *auch* (steht am Satzende)

naam-bàt นามบัตร = *Visitenkarte*; glàt กัดค = *anheften* (spr. wie *glatt*)

(Nach M. Jumsai *Thai* (Siamesisch), 1984)

Auf dem „Namenkärtchen“ können Sie noch eine Mitteilung unterbringen,
z.B. *Ich möchte Sie zum Mittagessen (Lunch) einladen.*

Dazu brauchen wir einige Bausteine:

ผม อยาก จะ เชิญ คุณ = *ich möchte Sie einladen ...*

Aber lassen wir dies bis zur nächsten Lektion ...

Satz 3 können wir natürlich auf alles anwenden, was man kaufen will, z.B.
Autos oder auch Bücher. Es ist nicht nur in Thailand oft einfacher, ein Auto zu
kaufen als ein Buch. So kann man in Brasilien leicht 1000 km zurücklegen, ohne
eine Buchhandlung zu sehen.

Also: Sie können z.B. sagen:

Ich will immer Bücher kaufen, aber ich weiß nicht, wo ich sie kaufen kann.

ฉัน ต้องการ ซื้อ หนังสือ เสมอ แต่ ฉัน ไม่ ทราบ

chǎn dtǎng-gaan sǎm nǎng~sǎm sà~mǎo, dtèe chǎn mâi sǎap

ว่า จะ ซื้อ ได้ ที่ไหน

wâa jà sǎm dâai tîi-nǎi

dtǎng-gaan ต้องการ = *wollen* (spr. tongkahn); nǎng~sǎm หนังสือ = *Buch*

sà~mǎo เสมอ = *immer*; dtèe แต่ = *aber*; sǎap ทราบ = *wissen* (beachte die
Aussprache! Im Spanischen gilt: *wissen = saber*);

Beachte: wâa jà sǎm dâai tîi-nǎi ist ein Relativsatz und wird von wâa eingeleitet
(„ich weiß nicht, dass werde kaufen wo“).

Es ist eine **Regel**, dass nach Verben des *Ausdrucks* (sagen, rufen ...), der *geistigen
Aktivität* (denken, hoffen ...), der *Wahrnehmung* (sehen, verstehen, wissen ...) der

nachfolgende Nebensatz von wâa ว่า (*dass*) eingeleitet wird. Vgl. David Smyth,
Thai- An Essential Grammar, p. 76 -und auch in Lektion 5, S.8

Nun ist Thailand natürlich nicht das einzige exotische Land, in dem man Blumen liebt und züchtet. In Lateinamerika ist Kolumbien ein Land mit großer Blumen-tradition.

In diesem Jahr, 2013, fand im August in Medellín die Silleteros-Parade statt. In der kolumbianischen Großstadt ist dies die größte Party des Jahres, mehr als 700.000 Menschen kamen diesmal.



Blumenfrau in Medellín

Foto: Spiegel Online, 12.8.2013